Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ociosywali (je) zaś budowniczowie Salomona i budowniczowie Chirama, i Gebalczycy,\* i tak przygotowywali drewno oraz kamienie na budowę domu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obrabiali je budowniczowie Salomona i Chirama. Dopasowywali je i w ten sposób przygotowywali drewno oraz kamienie na budowę świątyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ciosali *je* więc budowniczowie Salomona i Hirama oraz Gibilici. I tak przygotowali drewno i kamienie na budowę domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ciosali tedy rzemieślnicy Salomonowi, i rzemieślnicy Hiramowi, i Gimblimczycy. A tak gotowali drzewo i kamienie na budowanie domu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | które ciosali murarze Salomonowi i murarze Hiram, a Gibliowie nagotowali drzewa i kamienie na budowanie domu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Murarze więc Salomona i murarze Hirama wraz z Giblitami ciosali i przygotowywali drewno i kamienie na budowę świątyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obrabiali je budowniczowie Salomona i budowniczowie Chirama oraz rzemieślnicy z Gebal, przygotowując drzewo i kamienie na budowę świątyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zaś JAHWE, mój Bóg, zewsząd obdarzył mnie pokojem. Nie ma nieprzyjaciela ani zagrożenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz jednak JAHWE, mój Bóg, obdarzył mnie powszechnym pokojem. Nie ma żadnego przeciwnika, nie spodziewamy się też żadnego ataku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obecnie Jahwe, mój Bóg, zesłał mi zewsząd pokój; nie ma nieprzyjaciela i nie ma przeciwności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер Господь Бог мій дав мені спочинок довкруги. Немає змовника і немає поганої змови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz użyczył mi WIEKUISTY, mój Bóg, pokoju ze wszystkich stron; tak, że nie mam przeciwników, ani złowrogiego spotkania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż budowniczowie Salomona i budowniczowie Chirama, i Gebalici ciosali oraz przygotowywali belki i kamienie na budowę domu. |

1. 1) Gebalczycy : robotnicy z Byblos, leżącego nad M. Śródziemnym na pn od Tyru. Być może jednak em. na: i dopasowywali je l. i wyrównywali je, וַּיַגְּבִלּום . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: przez trzy lata, καὶ ἡτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τρία ἔτη. [↑](#footnote-ref-3)